

КУДРЯШОВА Ю. С.

**КОНЦЕПТ «СТАРОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЛИНГВОСОЦИУМАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)**

Аннотация. В статье предпринимается попытка проанализировать комплексы суждений о старости, представленные в русских и английских поговорках. Результаты анализа позволили выявить характеристики концепта «старость» в русскоговорящем и англоговорящем лингвосоциумах.

Ключевые слова: язык, концепт, старость, поговорка, лингвосоциум.

KUDRYASHOVA YU. S.

**CONCEPT OF OLD AGE IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC SOCIETIES:
A STUDY OF PAROEMIOLOGICAL UNITS**

Abstract. The article attempts at analyzing the statements and opinions about old age presented in Russian and English proverbs. The analysis results reveal the characteristics of the concept of old age in Russian-speaking and the English-speaking linguistic societies.

Keywords: language, concept, old age, proverb, linguistic society.

В настоящее время концепт используется как понятие лингвокогнитивное, психолингвистическое, культурологическое и лингвокультурное, философское и лингвистическое. Концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека из непосредственного чувственного опыта (органы чувств); из непосредственных операций человека с предметами (предметная деятельность). Кроме того, в основе возникновения концепта в сознании человека лежат не только словарные дефиниции, но и национально-исторический опыт. Представляя собой сложную ментальную конструкцию, обладающую информационным и интерпретационным содержанием, концепт понимается как «единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [1, с. 270].

Концепт может быть вербализован различными способами. Одним из наиболее значимых являются поговорки, так как в паремиологическом фонде языка хранятся специфические черты обыденного сознания этноса. При этом под поговорками понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях [2, с. 158]. Как правило, к поговоркам относят пословицы и поговорки. Паремиологически отраженное знание, представленное в отдельных языковых

системах, опирается на повседневный опыт людей как членов конкретных этнокультурных общностей, на традиции, обычаи и верования народов.

В данном исследовании предпринимается попытка проанализировать комплекс суждений о старости, представленных в русских и английских поговорках, и на основании данного анализа выявить характеристики этого концепта в русскоговорящем и англоговорящем лингвосоциумах.

Выбор объекта исследования обусловлен тем фактом, что концепт «старость», наряду с концептами «детство», «отрочество», «молодость», «зрелость», является компонентом концепта «возраст» и принадлежит к числу базовых концептов в языковой картине мира представителей любой лингвокультуры, поскольку всем людям свойственно рождаться, взрослеть, стареть. Однако в каждой культуре данный процесс воспринимается по-разному.

Материалом для данного исследования послужили поговорки, отобранные из таких англоязычных фразеологических словарей как Allen's Dictionary of English Phrases [3] и The Oxford Dictionary of Proverbs [4], а также из словаря В. И. Даля «Пословицы русского языка» [5] и словаря В. П. Жукова «Словарь русских поговорок и поговорок» [6]. Методом сплошной выборки нами было отобрано сто русских и сто английских поговорок. Поговорки в дальнейшем распределялись с учетом их смыслового значения.

Поговорки о возрасте в русском языке включают единицы как с положительной, так и с отрицательной оценкой старости. Среди поговорок, выражающих положительную оценку, выделяются следующие группы:

а) старость приравнивается к мудрости, старый человек является хранителем бесценного опыта. Эта группа представляет собой 26% от всей выборки поговорок: *Старость опытом богата. Молодость плечами покрепче, старость – головою. Старую лису хитростям не учить. Старые видят далеко;*

б) этические максимы, наказания уважать и почитать старость как состояние человека, к которому все, рано или поздно, придут. Данная группа включает 13% от всех выбранных поговорок: *Старческая слабость не позор. Старый стареет, а молодой не молодеет. Молодость – не грех, а старость – не смех;*

в) вопреки несомненной связи старости со слабостью и болезнями, пожилые люди обладают запасом энергии, им свойственно бодрое состояние духа. Данная группа насчитывает 15% от отобранного количества поговорок: *Сам стар, да душа молода. И в старости свои страсти. Старое дерево скрипит, да не ломается. Старина, старина, да до нас не дошла.*

Среди русских пословиц, выражающих отрицательную оценку старости, нами выделены следующие группы:

а) старость ассоциируется с ослабеванием умственных способностей человека, тем фактом, что его покидают ясность и трезвость ума, человек впадает в детство, становится беспричинно упрямым, консервативным и неспособным к обучению (20% паремий): *До лысины дожил, а ума не нажил. Старый что стареет, то дуреет. Старый, что малый, а малый, что глупый. Старый разум проживаем, нового не наживаем. Стар да упрям: ни людям, ни нам. От старых дураков молодым житья нет. Старого пса к цепи не приучишь;*

б) старость воспринимается как время болезней, упадка физической силы человека. На этом этапе жизни людей ждут недуги, неприятности и проблемы со здоровьем. Годы забирают красоту, уродуют и калечат человеческое тело (12% паремий): *Придет старость – придет и слабость. Старость не радость, не красные дни;*

в) сожаление и тоска по безвозвратно ушедшему времени, заведомо проигрышное сравнение старости с молодостью (11% паремий): *Только бы помолодеть, а уж знал бы, как состариться. Старый будешь – молодой никогда. Старого тянет вниз, а молодого – вверх. Старость пишет на песке, а молодость на камне.*

Что касается паремий английского языка, нами также были выделены группы единиц с положительной и отрицательной оценкой старости.

Паремии с положительной оценкой можно сгруппировать следующим образом:

а) самая многочисленная группа (46%) представлена паремиями о мудрости стариков. Человек, который прожил долгую жизнь – человек с богатым опытом, который много знает и многому может научить: *Years know more than books. It is good to follow the old fox. An old dog barks not in vain. The best wine comes out of an old vessel. There's many a good tune played on an old fiddle;*

б) следующая группа (12% паремий) описывает принятие людьми данного возраста: *Age is in the mind, not in the calendar. There are no endings, only new beginnings.*

Паремии с отрицательной оценкой в английском языке распределяются по следующим группам:

а) паремии, описывающие глупость пожилых людей, потерю ими накопленных знаний и уподобление детям: *There's no fool like an old fool. Old age doesn't protect from folly. Old men are twice children.* Данная группа включает 16% из отобранных пословиц;

б) паремии с ярко выраженной отрицательной и пессимистичной оценкой, обусловленной связью старости и неизбежности смерти: *You cannot have two forenoons in the same day. Old age is a malady of which one dies. They that live longest, must die at last.* Составляют 9% от общей выборки;

в) 7% паремий передают отрицательное отношение к старости из-за сопутствующих ей недугов и потери сил: *A hundred disorders has old age. Old age is sickness of itself. When bees are old, they yield no honey;*

г) 7% паремий с отрицательной коннотацией содержат заключение о том, что пожилым людям свойственны плохое настроение, раздражительность, ворчливость, дурной характер: *When the teeth fall out, the tongue wags loose. The secret of an old woman – scolding. Old age and happiness seldom go together. An old dog bites sore;*

д) 3% паремий выражают идею о противостоянии поколений и невозможности их взаимопонимания: *Youth and age will never agree; Young men think old men fools, and old men know young men to be so; The old cow thinks she was never a calf; Where old age is evil, youth can learn no good.*

Таким образом, являясь результатом аккумуляции народного опыта, отражения общественного сознания, выражения социальных представлений об окружающем мире, паремии отражают принятые в социуме нормы морали, стереотипы поведения, знания о мире и человеке в мире, которые являются важными для любого языкового коллектива. Результаты проведенного анализа выявили общие черты языковых картин мира русско- и англоговорящих лингвосоциумов, которые проявляются в пословицах о наличии жизненного опыта и мудрости у пожилого поколения (26% русских и 46% английских пословиц). Данная тематическая группа оказалась самой объемной в английском языке. В большинстве паремиологических единиц четко прослеживается мысль о том, что с возрастом человек накапливает достаточно знаний и опыта, становится мудрым. В русской лингвокультуре выделяется группа назидательных паремий (13%), тогда как национально специфичным для английской лингвокультуры можно считать идею принятия старости (12%).

Достаточно объемными в обоих языках оказались группы паремий, характеризующие негативные физиологические и интеллектуальные изменения в пожилом возрасте (13% и 21% в русском языке и 7 % и 16 % – в английском). В паремиях данной тематической группы отмечается низкий интеллектуальный уровень стариков, а уже затем подчеркиваются физическая слабость и различные недуги пожилых людей.

Национально специфичной для английской лингвокультуры является мысль о том, что согласие и дружественные отношения между разными поколениями невозможны (3%) и о раздражительности и дурном настроении, свойственном старикам (7%). Тогда как в русском лингвосоциуме специфичной является тоска по ушедшему времени и изначально проигрышное сравнение старости с молодостью. Как видим, в паремиологическом представлении двух лингвокультур главной характеристикой старого человека является

наличие мудрости и опыта. В процентном соотношении остальных концептуальных признаков наблюдаются различия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. – Т. 17, вып. 2. – 2003. – С. 268–276.
2. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2002. – 240 с.
3. Allen R. Allen's Dictionary of English Phrases. – Penguin Books, 2008. – 832 p.
4. The Oxford Dictionary of Proverbs / edited by John Simpson and Jennifer Speake. – 5th ed. – Oxford University Press, 2008. – 625 p.
5. Пословицы русского народа. Сборник В. И. Даля / авт.-сост. Даль В. И. – М.: Русский язык, 2004. – 814 с.
6. Словарь русских пословиц и поговорок / сост. В. П. Жуков. – изд. 9-е. – М.: Русский язык, 2002. – 534 с.